



---

**Membres de la distribution**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

















Et alors ?

91

00:05:58 --> 00:06:00  
- J'essaye de les ouvrir.  
- C'est trop peu.

92

00:06:01 --> 00:06:03  
Si on rentre les yeux fermés,  
on arrivera morts.

93

00:06:04 --> 00:06:06  
Bon sang, je t'ai crue morte.

94

00:06:07 --> 00:06:08  
Ça va ?

95

00:06:09 --> 00:06:10  
Que s'est-il passé ?

96

00:06:11 --> 00:06:13  
Tu es partie. Tu es blessée ?

97

00:06:14 --> 00:06:15  
- Non.  
- Malade ?

98

00:06:15 --> 00:06:16  
Non, je...

99

00:06:17 --> 00:06:18  
Quoi ?

100

00:06:22 --> 00:06:22  
Je ne sais pas.

101

00:06:23 --> 00:06:25  
Tu me fais flipper.

102

00:06:29 --> 00:06:30  
Je ne...

103

00:06:32 --> 00:06:33  
pouvais pas.

104

00:06:34 --> 00:06:34  
Faire quoi ?

105

00:06:35 --> 00:06:36  
Courir ?

106

00:06:37 --> 00:06:38  
Oui.

107

00:06:42 --> 00:06:43  
C'était trop dur.

108

00:06:46 --> 00:06:49  
- On en attend trop de moi.  
- D'accord.

109

00:06:50 --> 00:06:51  
J'étouffais.

110

00:06:52 --> 00:06:52  
Oh, non.

111

00:06:55 --> 00:06:56  
Avant, j'aimais courir.

112

00:06:58 --> 00:07:00  
C'était là que je pouvais respirer...

113

00:07:02 --> 00:07:03  
Plus aujourd'hui.

114

00:07:03 --> 00:07:04  
D'accord.

115

00:07:05 --> 00:07:06  
C'est rien.

116

00:07:07 --> 00:07:09

Au lieu de se réjouir pour Mighty Moe,

117

00:07:10 --> 00:07:11  
on s'est inquiété.

118

00:07:12 --> 00:07:15  
On a trouvé ça trop dur  
pour une jeune fille.

119

00:07:15 --> 00:07:16  
Ralentis !

120

00:07:16 --> 00:07:20  
Tu roules à 17, non, 19 km/h  
au-dessus de la limitation.

121

00:07:20 --> 00:07:23  
Et tu as oublié les panneaux ?

122

00:07:25 --> 00:07:27  
Maman t'a raconté ?

123

00:07:27 --> 00:07:28  
Tu es partie.

124

00:07:30 --> 00:07:33  
Flash info, c'était un stop,  
pas un cédez-le-passage.

125

00:07:33 --> 00:07:35  
Qu'est-ce que tu es casse-pieds.

126

00:07:35 --> 00:07:36  
Pour me préparer,

127

00:07:36 --> 00:07:39  
j'ai appris à fond le Code du Connecticut.

128

00:07:39 --> 00:07:40  
Tu as tout faux.

129

00:07:40 --> 00:07:42  
Moi, j'ai les yeux ouverts.

130  
00:07:42 --> 00:07:44  
C'est ce que tu fais mieux que moi.

131  
00:07:51 --> 00:07:51  
Casey !

132  
00:07:53 --> 00:07:55  
C'était un accident et le karma.

133  
00:07:55 --> 00:07:58  
C'est froid !  
Tu renverses toujours les milk-shakes.

134  
00:08:04 --> 00:08:06  
Il y en a dans les plis du velours.

135  
00:08:08 --> 00:08:09  
Je veux me changer.

136  
00:08:10 --> 00:08:11  
J'adore celui-ci.

137  
00:08:11 --> 00:08:12  
Merci.

138  
00:08:13 --> 00:08:15  
Abby ? Qu'est-ce que tu fais ici ?

139  
00:08:16 --> 00:08:17  
Je peins.

140  
00:08:18 --> 00:08:19  
C'est toi, l'artiste ?

141  
00:08:19 --> 00:08:21  
Tu aimes mes oiseaux ?

142  
00:08:21 --> 00:08:23

J'adore. Il y en a un sur Maple...

143

00:08:23 --> 00:08:25  
Anya. Elle est balèze.

144

00:08:26 --> 00:08:27  
Je passe devant.

145

00:08:28 --> 00:08:30  
Tu es vraiment douée.

146

00:08:31 --> 00:08:32  
Ces oiseaux sont...

147

00:08:33 --> 00:08:34  
Je les adore.

148

00:08:35 --> 00:08:37  
Le graffiti est illégal, tu sais ?

149

00:08:38 --> 00:08:39  
Je suis balèze aussi.

150

00:08:40 --> 00:08:43  
- On te dépose ?  
- D'accord.

151

00:08:44 --> 00:08:46  
- C'est dégoûtant.  
- T'as qu'à lécher.

152

00:08:48 --> 00:08:50  
Ma jambe est encore froide.

153

00:08:52 --> 00:08:54  
C'est quoi, ces trucs chics ?

154

00:08:55 --> 00:08:58  
Les bottes de punition,  
pour quand on a été méchant.

155

00:08:58 --> 00:09:00  
Comme en renversant un milk-shake.

156  
00:09:01 --> 00:09:02  
Enlève ton pantalon.

157  
00:09:03 --> 00:09:05  
Alors, comment ça va ?

158  
00:09:05 --> 00:09:10  
Je me souviens, au mariage  
de Sam et Zahid, tu pensais à la fac.

159  
00:09:10 --> 00:09:11  
Ah bon ?

160  
00:09:11 --> 00:09:12  
Oui.

161  
00:09:13 --> 00:09:13  
Si on veut.

162  
00:09:26 --> 00:09:28  
Comment ça s'est passé ?

163  
00:09:29 --> 00:09:33  
Crowley lui a dit que j'étais malade,  
mais c'est faux, je ne l'étais pas.

164  
00:09:36 --> 00:09:39  
- La recruteuse va revenir.  
- Super.

165  
00:09:39 --> 00:09:40  
C'est...

166  
00:09:41 --> 00:09:43  
C'est génial. Alors,

167  
00:09:44 --> 00:09:45  
et maintenant ?

168

00:09:46 --&gt; 00:09:50

La coach veut que je fasse une semaine  
d'entraînement et de repos ou quoi.

169

00:09:50 --&gt; 00:09:51

Oui. Logique.

170

00:09:51 --&gt; 00:09:54

Une semaine de repos  
pour revenir plus forte.

171

00:09:55 --&gt; 00:09:57

Je vais modifier le programme.

172

00:10:01 --&gt; 00:10:04

En fait, personne ne pensait  
que Mighty Moe devait courir.

173

00:10:07 --&gt; 00:10:09

Une fille ne devait pas courir.

174

00:10:10 --&gt; 00:10:13

Un journaliste a cru  
que c'était un garçon déguisé.

175

00:10:14 --&gt; 00:10:16

Personne ne la comprenait.

176

00:10:17 --&gt; 00:10:19

Peut-être qu'elle non plus.

177

00:10:21 --&gt; 00:10:22

Je ne sais pas.

178

00:10:23 --&gt; 00:10:23

Salut.

179

00:10:24 --&gt; 00:10:26

Salut ! Tu m'as manqué.

180

00:10:26 --&gt; 00:10:28



Viens là.

181

00:10:30 --> 00:10:31  
Tu as bonne mine.

182

00:10:32 --> 00:10:34  
Je suis contente, tu as bonne mine.

183

00:10:34 --> 00:10:35  
Je me sens bien.

184

00:10:36 --> 00:10:37  
Je ne cours pas.

185

00:10:37 --> 00:10:39  
- Ah bon ?  
- Oui.

186

00:10:39 --> 00:10:41  
Tu vas devoir le rattraper.

187

00:10:42 --> 00:10:43  
Non.

188

00:10:43 --> 00:10:44  
Quelle arrogance. J'adore.

189

00:10:45 --> 00:10:48  
Non, je veux dire  
que j'arrête la course à pied.

190

00:10:49 --> 00:10:50  
Quoi ?

191

00:10:51 --> 00:10:52  
Pourquoi ?

192

00:10:53 --> 00:10:53  
Tu adores ça.

193

00:10:54 --> 00:10:57

Et tu vas aller en Californie.  
J'en suis sûre.

194

00:10:57 --> 00:10:59  
Tu perdrais ta bourse à Clayton.

195

00:10:59 --> 00:11:03  
Je sais tout ça,  
et j'y ai beaucoup réfléchi.

196

00:11:05 --> 00:11:09  
J'aimais beaucoup courir.  
Je n'aimais rien plus que ça.

197

00:11:09 --> 00:11:13  
Et depuis l'histoire de la fac,  
cette envie a changé.

198

00:11:13 --> 00:11:17  
C'est devenu de la tension.  
C'est un poids dans mon ventre.

199

00:11:17 --> 00:11:18  
Non.

200

00:11:19 --> 00:11:21  
La course, c'est toi. C'est nous.

201

00:11:22 --> 00:11:23  
Non.

202

00:11:25 --> 00:11:26  
Je peux y arriver.

203

00:11:26 --> 00:11:28  
J'aime pouvoir arrêter quand je veux.

204

00:11:30 --> 00:11:31  
Et Clayton ?

205

00:11:32 --> 00:11:35  
Je n'aime pas Clayton.

Je n'ai jamais aimé.

206

00:11:36 --> 00:11:39

Je t'aime toi,  
et je ne veux pas te perdre,

207

00:11:40 --> 00:11:43

mais peu importe nos lycées,  
pour être ensemble.

208

00:11:43 --> 00:11:44

Laisse-toi un peu de temps.

209

00:11:46 --> 00:11:48

Non. J'ai décidé.

210

00:11:49 --> 00:11:51

Après des années de stress énorme,

211

00:11:52 --> 00:11:54

Mighty Moe a arrêté de courir.

212

00:11:54 --> 00:11:54

T'en fais pas.

213

00:11:56 --> 00:12:00

Et maintenant, j'aurai plus de temps  
pour les choses que j'aime,

214

00:12:01 --> 00:12:02

comme toi.

215

00:12:03 --> 00:12:06

Enfin, tu es un être humain,  
pas une chose.

216

00:12:09 --> 00:12:11

- Je détestais la fin de l'histoire.  
- OK.

217

00:12:12 --> 00:12:14

Je ne comprenais pas.

218

00:12:16 --&gt; 00:12:17

Maintenant, oui.

219

00:12:18 --&gt; 00:12:23

Oui, j'ai pris la grande décision  
d'aller à la fac de Californie,

220

00:12:23 --&gt; 00:12:27

puis j'en ai pris une autre  
dont ma copine n'était pas ravie.

221

00:12:27 --&gt; 00:12:28

Une copine ?

222

00:12:28 --&gt; 00:12:30

- C'est nouveau ?  
- Oui.

223

00:12:32 --&gt; 00:12:34

C'est assez compliqué pour l'instant.

224

00:12:34 --&gt; 00:12:37

Sortir du placard, c'est jamais facile.

225

00:12:37 --&gt; 00:12:39

Pour moi, ça a été.

226

00:12:39 --&gt; 00:12:40

En quatrième.

227

00:12:40 --&gt; 00:12:43

J'ai compris en voyant "California Gurls".

228

00:12:43 --&gt; 00:12:46

Mais je n'ai trouvé personne de bi  
jusqu'à la fac.

229

00:12:50 --&gt; 00:12:54

Oui, on est allés à une réunion de l'AGH  
avec Izzie, au lycée,

230

00:12:56 --> 00:12:58  
et elle s'est sentie comprise.

231

00:12:58 --> 00:13:00  
Elle s'est trouvé une communauté.

232

00:13:01 --> 00:13:02  
Et

233

00:13:03 --> 00:13:06  
je crois qu'elle se connaît mieux.

234

00:13:07 --> 00:13:08  
Et moi...

235

00:13:11 --> 00:13:12  
Pas moi.

236

00:13:13 --> 00:13:15  
J'ai l'impression de devoir savoir.

237

00:13:16 --> 00:13:21  
J'ai fait un travail sur moi-même,  
pour comprendre ce que je veux.

238

00:13:22 --> 00:13:24  
Rompre avec Evan a été si dur.

239

00:13:28 --> 00:13:29  
Et j'aime Izzie...

240

00:13:32 --> 00:13:33  
si fort.

241

00:13:34 --> 00:13:37  
Mais on dirait que ce n'est pas assez.

242

00:13:39 --> 00:13:41  
J'ai l'impression de devoir être...

243

00:13:42 --> 00:13:45  
Faire plus, en dire plus  
et être plus sûre de moi,

244

00:13:46 --> 00:13:49  
sans savoir comment  
revendiquer haut et fort

245

00:13:49 --> 00:13:53  
quelque chose politiquement  
si je ne sais pas comment en parler.

246

00:13:55 --> 00:13:59  
Mon problème, c'est que  
je ne sais pas très bien qui je suis ?

247

00:14:06 --> 00:14:07  
Désolée.

248

00:14:09 --> 00:14:10  
Un petit câlin ?

249

00:14:12 --> 00:14:13  
Oui.

250

00:14:19 --> 00:14:22  
Je suis prêt,  
je sens un peu le milk-shake.

251

00:14:22 --> 00:14:23  
On est partis.

252

00:14:25 --> 00:14:28  
Écoute-moi. Je te permets.

253

00:14:28 --> 00:14:30  
Je te laisse le volant, à une condition.

254

00:14:31 --> 00:14:33  
- Ouvrir les yeux ?  
- Oui.

255

00:14:33 --> 00:14:34  
Les ouvrir ?

256

00:14:34 --> 00:14:35  
Entendu.

257

00:14:37 --> 00:14:40  
Vous vouliez me déposer,  
mais je vais marcher.

258

00:14:41 --> 00:14:42  
- D'accord.  
- Oui.

259

00:14:42 --> 00:14:43  
Gare à toi !

260

00:14:44 --> 00:14:46  
D'abord le milk-shake, puis les clés...

261

00:14:46 --> 00:14:47  
Bon sang.

262

00:15:04 --> 00:15:06  
UNIVERSITÉ DE CALIFORNIE  
ATHLÉTISME

263

00:15:08 --> 00:15:12  
Monsieur Gardner, avez-vous parlé  
à Casey ? Elle veut arrêter.

264

00:15:13 --> 00:15:14  
Il paraît.

265

00:15:14 --> 00:15:17  
- Je crois qu'elle le pense.  
- Moi aussi.

266

00:15:18 --> 00:15:19  
C'est tout ?

267

00:15:20 --> 00:15:22

Il faut réagir. On doit l'aider.

268

00:15:22 --> 00:15:24

Je ne suis pas ravi, mais c'est sa vie.

269

00:15:27 --> 00:15:29

Je sais qu'on ne parle pas beaucoup,

270

00:15:30 --> 00:15:33

mais je m'inquiète pour votre fille,

271

00:15:33 --> 00:15:35

et vous devriez aussi.

272

00:15:38 --> 00:15:41

Je m'inquiète pour Casey.

273

00:15:42 --> 00:15:43

Depuis un an.

274

00:15:43 --> 00:15:45

Elle s'effondre, ça ne lui ressemble pas.

275

00:15:45 --> 00:15:47

Une chose l'a changée.

276

00:15:48 --> 00:15:49

Toi !

277

00:15:50 --> 00:15:52

Avec tes drames.

278

00:15:52 --> 00:15:54

Oui, je suis inquiet.

279

00:15:54 --> 00:15:55

Je m'inquiète

280

00:15:56 --> 00:16:00

de ce que sa vie se complique  
à ce point par ta faute.



281

00:16:03 --> 00:16:05  
Elle ne l'admet pas  
et accuse la course.

282

00:16:23 --> 00:16:24  
Salut.

283

00:16:25 --> 00:16:27  
J'ai les nerfs en pelote,

284

00:16:27 --> 00:16:31  
alors soit un se dispute violemment,  
soit on fait un truc sympa.

285

00:16:31 --> 00:16:32  
Tu veux sortir ?

286

00:16:34 --> 00:16:36  
Chéri ? Ça va ?

287

00:16:36 --> 00:16:37  
Oui, ça va.

288

00:16:38 --> 00:16:43  
J'ai tellement de temps libre aujourd'hui  
que je voulais changer la porte de Sam.

289

00:16:44 --> 00:16:45  
Besoin d'aide ?

290

00:16:46 --> 00:16:47  
Oui.

291

00:16:50 --> 00:16:53  
J'avais oublié,  
mais un de mes grands plaisirs,

292

00:16:53 --> 00:16:56  
c'est de rôder chez les gens  
en leur absence.

293

00:16:56 --> 00:16:58  
Oui, tu aimes ça.

294

00:17:00 --> 00:17:02  
Toutes ces bouteilles de miel !

295

00:17:02 --> 00:17:04  
Alors que Sam n'aime pas ça.

296

00:17:05 --> 00:17:08  
Il me faut des livres pour la caler.  
Je vais voir chez Sam.

297

00:17:25 --> 00:17:26  
PETIT GARS.

298

00:17:26 --> 00:17:28  
ET MON PÈRE M'APPELAIT PETIT GARS.

299

00:17:32 --> 00:17:33  
"AU REVOIR."

300

00:17:33 --> 00:17:37  
J'IGNORE POURQUOI IL EST PARTI.  
IL EST REVENU. PETIT GARS EST RESTÉ.

301

00:18:08 --> 00:18:10  
C'est de la torture ! Va plus vite !

302

00:18:11 --> 00:18:12  
Tais-toi. Tu me stresses.

303

00:18:12 --> 00:18:15  
C'est toi, qui stresses à te traîner.

304

00:18:15 --> 00:18:17  
On va nous tamponner.  
Un escargot nous a doublés.

305

00:18:18 --> 00:18:19  
Tu ne peux pas l'avoir vu !

306

00:18:19 --&gt; 00:18:21

Plus vite !

307

00:18:22 --&gt; 00:18:24

Arrête ! Je déteste ça. C'est horrible.

308

00:18:24 --&gt; 00:18:26

Je n'apprendrai jamais à conduire.

309

00:18:26 --&gt; 00:18:29

Non. Pas question.

Tu n'abandonneras pas.

310

00:18:30 --&gt; 00:18:32

Des idiots passent le permis  
tous les jours.

311

00:18:32 --&gt; 00:18:34

Tant pis. J'abandonne.

312

00:18:34 --&gt; 00:18:35

C'est pas vrai.

313

00:18:35 --&gt; 00:18:39

Qu'est-ce qui est si dur ?  
Tu démarres et tu avances.

314

00:18:40 --&gt; 00:18:42

Vas-y, Sam. Zahid a besoin de toi.

315

00:18:44 --&gt; 00:18:45

Bien.

316

00:19:00 --&gt; 00:19:02

Attends, je connais ce chien.

317

00:19:02 --&gt; 00:19:06

- On dirait Dewey.  
- Le chien d'Evan, que tu as volé ?

318

00:19:06 --> 00:19:08  
Sauvé. Oui.

319

00:19:09 --> 00:19:11  
Je crois qu'on devrait recommencer.

320

00:19:12 --> 00:19:13  
Mais comment ?

321

00:19:16 --> 00:19:19  
Quand on campe en Antarctique,  
on scelle la nourriture

322

00:19:19 --> 00:19:22  
pour cacher l'odeur aux animaux.

323

00:19:22 --> 00:19:22  
Et ?

324

00:19:24 --> 00:19:26  
Pourquoi tu regardes mes burgers ?

325

00:19:27 --> 00:19:28  
Arrête ça.

326

00:19:29 --> 00:19:31  
Rends-les-moi !

327

00:19:40 --> 00:19:40  
C'est quoi ?

328

00:19:40 --> 00:19:41  
De la drogue.

329

00:19:42 --> 00:19:44  
Je vois, mais où as-tu...

330

00:19:45 --> 00:19:46  
- Qu'est-ce...  
- Dans la cuisine.

331

00:19:46 --> 00:19:48  
Je l'ai mis dans mon sac.

332  
00:19:48 --> 00:19:50  
C'est à Zahid. Je l'ai ramenée.

333  
00:19:51 --> 00:19:52  
Pourquoi ?

334  
00:19:52 --> 00:19:55  
C'était dans l'appartement de mon enfant.

335  
00:19:55 --> 00:19:56  
Mais tu l'as volée !

336  
00:19:57 --> 00:20:01  
Tu as volé des kilos de marijuana.

337  
00:20:02 --> 00:20:03  
Il verra peut-être rien.

338  
00:20:03 --> 00:20:06  
Bien sûr que ce camé le verra.

339  
00:20:08 --> 00:20:09  
Je vais lui rendre.

340  
00:20:09 --> 00:20:13  
Je vais le déposer chez lui  
de façon anonyme. Voilà.

341  
00:20:13 --> 00:20:17  
Merci. Mais doucement en voiture.  
Ne te fais pas arrêter avec ça.

342  
00:20:17 --> 00:20:18  
Mais c'est légal.

343  
00:20:18 --> 00:20:20  
Autant, c'est légal ?

344

00:20:20 --> 00:20:20  
Peut-être pas.

345  
00:20:23 --> 00:20:24  
Bordel de...

346  
00:20:39 --> 00:20:42  
J'ai vu la porte des toilettes. Merci.

347  
00:20:42 --> 00:20:43  
De rien.

348  
00:20:44 --> 00:20:47  
Vous avez volé mon herbe  
et vous me la rendez ?

349  
00:20:50 --> 00:20:51  
Oui.

350  
00:20:53 --> 00:20:54  
Merci encore.

351  
00:20:57 --> 00:20:58  
Bon...

352  
00:20:58 --> 00:20:59  
Bonsoir.

353  
00:21:00 --> 00:21:01  
Papa G,

354  
00:21:02 --> 00:21:05  
vous voulez rester ?  
On est les Mecs qui pleurent.

355  
00:21:05 --> 00:21:07  
C'est quoi ?

356  
00:21:07 --> 00:21:10  
Un groupe de soutien.  
On pleure et on fume.

357  
00:21:11 --> 00:21:13  
Vous avez perdu quelqu'un. Restez.

358  
00:21:14 --> 00:21:15  
Ça va.

359  
00:21:15 --> 00:21:16  
Vraiment ?

360  
00:21:36 --> 00:21:37  
Tu m'en dois un.

361  
00:21:39 --> 00:21:40  
Quatre burgers, en fait.

362  
00:21:42 --> 00:21:43  
Tu vas entrer ?

363  
00:21:44 --> 00:21:46  
Quoi, tu as peur de voir Evan ?

364  
00:21:47 --> 00:21:48  
Non, Beth, en fait.

365  
00:21:49 --> 00:21:52  
Elle a mal pris notre rupture  
et elle me déteste.

366  
00:21:54 --> 00:21:57  
Je n'ai jamais porté de chien.  
Je ne sais pas ce que ça fera.

367  
00:21:58 --> 00:21:59  
C'est chaud, ça se tortille.

368  
00:22:01 --> 00:22:04  
Mais ça pourrait être  
un de tes chiens de traîneau,

369  
00:22:05 --> 00:22:06  
s'il est fatigué.

370  
00:22:08 --> 00:22:09  
Ce n'est pas faux.

371  
00:22:36 --> 00:22:38  
Bonjour ?

372  
00:22:40 --> 00:22:41  
Sam ?

373  
00:22:44 --> 00:22:47  
Oh, tu l'as trouvé !  
Beth est à sa recherche.

374  
00:22:48 --> 00:22:50  
Elle va être contente.

375  
00:22:52 --> 00:22:53  
Merci, Sam !

376  
00:22:54 --> 00:22:55  
- Salut !  
- De rien.

377  
00:22:55 --> 00:22:57  
J'ai failli l'écraser en voiture,

378  
00:22:57 --> 00:23:00  
mais heureusement,  
je conduis très lentement.

379  
00:23:01 --> 00:23:02  
Tant mieux.

380  
00:23:03 --> 00:23:05  
Dewey est content aussi, hein ?

381  
00:23:05 --> 00:23:07  
Tu sais conduire ?

382  
00:23:07 --> 00:23:08



Pas légalement.

383

00:23:08 --> 00:23:11  
Je voulais apprendre,  
mais c'est difficile,

384

00:23:11 --> 00:23:13  
et Casey est une prof très méchante.

385

00:23:14 --> 00:23:17  
Moi, je faisais de la voiture.

386

00:23:18 --> 00:23:20  
Ça a l'air intéressant.

387

00:23:20 --> 00:23:22  
Oui. Tu veux jouer ?

388

00:23:22 --> 00:23:25  
C'est fun. Tu peux aller lentement.

389

00:23:25 --> 00:23:27  
Appuie sur le bouton vert et voilà.

390

00:23:27 --> 00:23:29  
Voilà, c'est ça.

391

00:23:32 --> 00:23:34  
Tu te payes ma tête ?

392

00:23:34 --> 00:23:37  
Pourquoi tu es là ?  
Tu cherches à voler quoi ?

393

00:23:37 --> 00:23:39  
Après ma joie de vivre.

394

00:23:39 --> 00:23:41  
Tu veux quoi, mes baskets ?

395

00:23:41 --> 00:23:43

Je te vois les reluquer.

396

00:23:43 --> 00:23:46

C'est parfait pour fouler les sentiments.

397

00:23:47 --> 00:23:48

- Beth...

- Pas de ça avec moi !

398

00:23:48 --> 00:23:50

Tu sais ce que ça m'a fait ?

399

00:23:51 --> 00:23:53

Cette rupture qui tombe comme ça ?

400

00:23:53 --> 00:23:55

Je suis contente d'être venue.

401

00:23:55 --> 00:23:58

C'est les seuls au goût de limonade.  
C'est les meilleurs.

402

00:24:08 --> 00:24:09

Ça va ?

403

00:24:11 --> 00:24:13

On devrait rompre.

404

00:24:14 --> 00:24:15

Quoi ?

405

00:24:16 --> 00:24:17

Je suis nocif pour toi.

406

00:24:19 --> 00:24:23

Tu n'es plus toi-même ces derniers mois.  
Tu es stressée, tendue,

407

00:24:24 --> 00:24:25

tu t'es focalisée sur le lycée.

408

00:24:26 --> 00:24:28

- Quoi ? Non.

- Et tu veux arrêter de courir.

409

00:24:30 --> 00:24:31

Ce n'est pas toi.

410

00:24:34 --> 00:24:36

Ça a changé depuis qu'on sort ensemble.

411

00:24:37 --> 00:24:40

Je ne veux pas que tu te forces pour moi.

412

00:24:40 --> 00:24:42

- Mais c'est pas...

- Je suis désolée.

413

00:24:48 --> 00:24:49

Izzie !

414

00:24:52 --> 00:24:54

Je t'aimais.

415

00:24:54 --> 00:24:57

J'ai une page Pinterest de créations.

416

00:24:57 --> 00:25:00

Je t'aurais fait

des boucles d'oreilles en argile.

417

00:25:05 --> 00:25:06

Où tu vas ?

418

00:25:06 --> 00:25:07

Casey ?

419

00:25:08 --> 00:25:09

Casey, je suis désolée !

420

00:25:10 --> 00:25:12

Je te donne mes baskets !

421

00:25:16 --&gt; 00:25:18

C'est bien mieux que la vraie vie.

422

00:25:19 --&gt; 00:25:22

J'ai crié sur Casey et elle s'est enfuie.

423

00:25:23 --&gt; 00:25:24

Quoi, Dewey ?

424

00:25:25 --&gt; 00:25:28

- Je ne mérite pas ses câlins.

- Que s'est-il passé ?

425

00:25:28 --&gt; 00:25:31

J'ai été tellement méchante  
qu'elle est partie.

426

00:25:32 --&gt; 00:25:35

On court trop vite.

Comment on va la rattraper ?

427

00:25:38 --&gt; 00:25:42

À ses 56 ans,  
quelqu'un a retrouvé Mighty Moe

428

00:25:42 --&gt; 00:25:44

et lui a proposé un demi-marathon.

429

00:25:45 --&gt; 00:25:46

Elle a dit oui...

430

00:25:48 --&gt; 00:25:50

car elle aimait ça.

431

00:25:51 --&gt; 00:25:52

- Casey !

- Sam.

432

00:25:53 --&gt; 00:25:55

- Ça va ?

- Oui.

433

00:25:56 --&gt; 00:25:57

- Tu cours.

- Je sais.

434

00:25:58 --&gt; 00:25:59

Tu conduis.

435

00:25:59 --&gt; 00:26:01

Je sais, et les yeux ouverts.

436

00:26:01 --&gt; 00:26:03

Je vois ça.

437

00:26:06 --&gt; 00:26:07

Comme moi.

438

00:26:08 --&gt; 00:26:10

Je veux courir après, comme Mighty Moe.

439

00:26:18 --&gt; 00:26:19

Te voilà !

440

00:26:20 --&gt; 00:26:24

J'étais trop tendue pour lire,  
alors j'ai fait le ménage.

441

00:26:24 --&gt; 00:26:26

- Alors ? Tu n'as pas été arrêté.

- Ça va.

442

00:26:26 --&gt; 00:26:27

C'était bizarre.

443

00:26:29 --&gt; 00:26:30

Mais il...

444

00:26:31 --&gt; 00:26:32

m'a donné quelque chose.

445

00:26:36 --&gt; 00:26:37

On sort ?

446  
00:26:41 --> 00:26:42  
J'ai réussi.

447  
00:26:45 --> 00:26:47  
Après tout ce qu'elle avait vécu,

448  
00:26:48 --> 00:26:49  
tout ce qu'elle avait tenté...

449  
00:26:52 --> 00:26:54  
Mighty Moe était enfin heureuse.

450  
00:27:00 --> 00:27:03  
Alors, je veux revenir dans l'équipe.

451  
00:27:06 --> 00:27:07  
Si vous voulez de moi.

452  
00:27:11 --> 00:27:13  
ENTRAÎNEUR  
LYCÉE DE NEWTON

453  
00:27:13 --> 00:27:14  
Eh bien,

454  
00:27:15 --> 00:27:16  
mince.

455  
00:27:17 --> 00:27:18  
J'aime cette Mighty Moe.

456  
00:27:20 --> 00:27:22  
Et on te reprend, bien sûr.

457  
00:27:23 --> 00:27:26  
On est très médiocres  
et tu es super rapide.

458  
00:27:28 --> 00:27:30  
Tu es sûre de toi ?

459  
00:27:31 --> 00:27:32  
Oui.

460  
00:27:33 --> 00:27:35  
Alors bon retour.

461  
00:27:42 --> 00:27:43  
Allez, les Owls !

**N** SERIES

# ATYPICAL



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.